

中国翻译年鉴

2007 ~ 2008

China Translation
Yearbook 2007-2008

 中国翻译协会 编

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

China Translation Yearbook

中国翻译年鉴

2007 ~ 2008

中国翻译协会 编
Compiled by Translators Association of China



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国翻译年鉴: 2007 ~ 2008 / 中国翻译协会编. - 北京: 外文出版社, 2009
ISBN 978-7-119-06087-3

I. 中… II. 中… III. 翻译-工作-中国-2007 ~ 2008 -年鉴 IV. H059-54

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 187436 号

责任编辑: 王蕊

装帧设计: 朱明明

印刷监制: 韩少乙

中国翻译年鉴 2007 ~ 2008

编 者: 中国翻译协会

© 2009 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68995875/68996075 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 制: 北京京都六环印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 49.25

印 数: 1500

装 别: 精

版 次: 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06087-3

定 价: 268.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

译界

剪影





■ 2007年4月，中国译协会会长刘习良（前排右），国际译联主席毕德（前排左），中国译协常务副会长郭晓勇（后排左二）、副会长黄友义（后排右一）、邱举良（后排左一），国际译联副主席柯本迪（后排右二）出席中国译协与国际译联第18届世界翻译大会合作协议签字仪式。



■ 2007年5月至7月，中国译协先后在深圳、上海、西安、成都、天津、哈尔滨等地组织粤港澳地区、华东地区、西北地区、西南地区、华北地区、东北地区翻译工作联席会议，广泛宣传推介2008年世界翻译大会。图为粤港澳地区会议，中国译协副会长黄友义（前排右六）、黎导（前排右八）出席会议。



■ 2007年6月，西北地区翻译工作联席会议现场。



■ 2007年4月，中国译协代表团参加在印尼茂物市举办的国际译联第五届亚洲翻译家论坛，并设展台宣传推介第18届世界翻译大会。



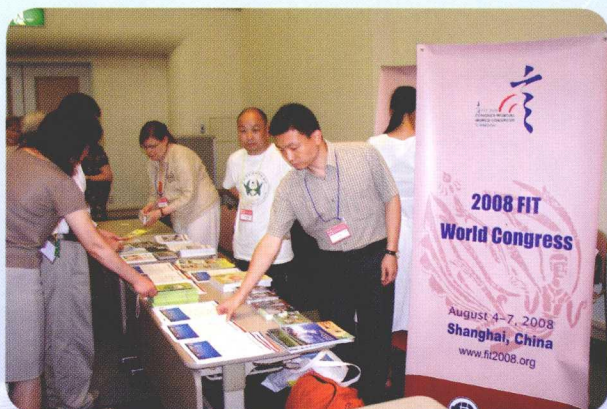
■ 2007年4月，中国译协常务副会长郭晓勇（左一）、常务副秘书长姜永刚（右一）在澳大利亚出席第五届世界公共服务翻译大会期间，与国际译联理事海伦·斯莱特就第18届世界翻译大会宣介事宜进行交流。

第18届世界翻译大会筹备工作

2007-2008



■ 2007年6月，中国译协常务副会长唐闻生（左二）、常务副秘书长姜永刚（左一）赴韩国参加韩国梨花女子大学翻译研究生院国际学术会议期间，向韩国翻译协会负责人介绍第18届世界翻译大会。



■ 2007年8月，中国译协代表团参加在横滨举行的第92届国际世界语大会，并设展台宣传推介第18届世界翻译大会。



■ 2007年10月，刘习良会长（右一）代表中国译协为第18届世界翻译大会协办单位西安翻译学院授牌。右二为西安翻译学院院长丁祖诒。



■ 2007年10月，中国译协副会长黄友义（左一）在旧金山参加美国翻译协会第48届年会期间，向美国翻译协会会长玛丽安·格林菲尔德（右一）介绍第18届世界翻译大会有关情况，居中者为国际译联主席毕德。



■ 2008年2月，中国译协常务副会长施燕华（左一）代表中国译协为第18届世界翻译大会独家赞助商北京元培世纪翻译有限公司授牌。右一为北京元培世纪翻译有限公司总裁蒋小林。

第18届世界翻译大会胜利召开

2007-2008



■ 国务院新闻办公室主任王晨在大会开幕式上致辞。



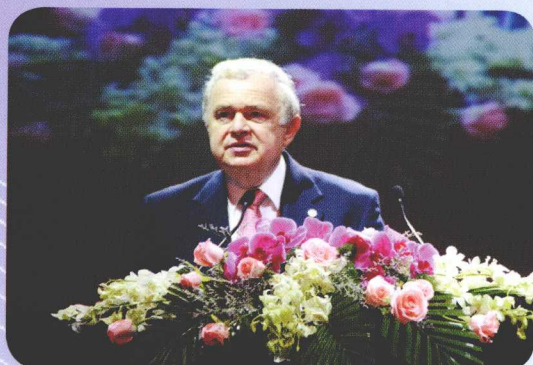
■ 国务院新闻办公室副主任、中国外文局局长蔡名照宣布大会开幕。



■ 上海市副市长唐登杰在大会开幕式上致辞。



■ 中国译协会长刘习良在大会开幕式上致辞。



■ 国际译联主席毕德在大会开幕式上致辞。

第18届世界翻译大会胜利召开

2007-2008

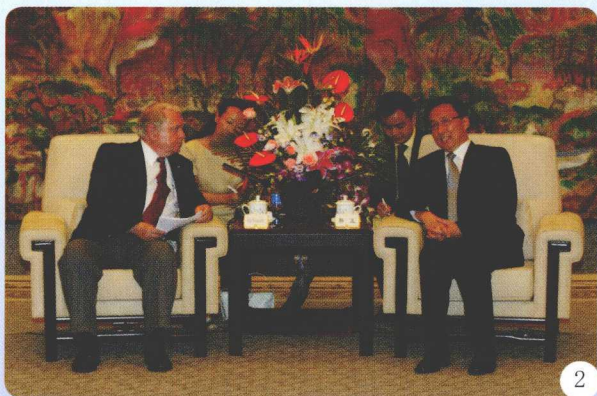


1 2008年8月4日，国务院新闻办公室主任王晨（右二）参观2008中国（国际）翻译产业展览会。

2 2008年8月2日，上海市市长韩正（右一）会见参加第18届世界翻译大会的国际译联代表团。左一为国际译联主席毕德。

3 2008年8月4日，中国外文局常务副局长周明伟（右一）会见欧盟翻译总司司长卡尔·约翰·略罗思。

4 国务院新闻办公室主任王晨会见参加大会的国际译联领导。





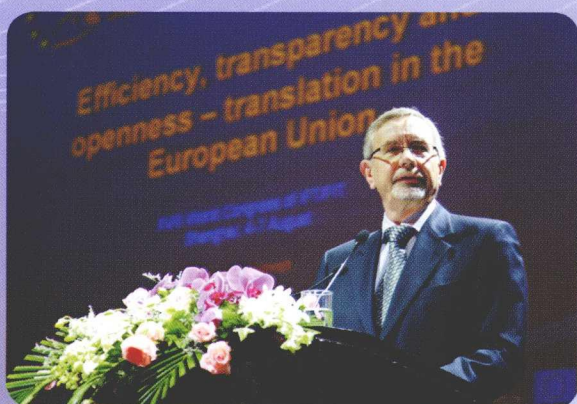
■ 我国资深外交家吴建民应邀在大会上作主旨发言。



■ 联合国助理秘书长约翰尼斯·曼加沙应邀在大会上作主旨发言。



■ 中国社科院语言研究所研究员顾曰国应邀在大会上作主旨发言。



■ 欧盟翻译总司司长卡尔·约翰·略逻思应邀在大会上作主旨发言。



■ 大会开幕式现场。

第18届世界翻译大会胜利召开

2007-2008



■ 大会分论坛会场情景一。



■ 大会分论坛会场情景二。



■ 大会分论坛会场情景三。



■ 大会张贴论文现场



■ 大会开幕当天，“上海之夜”相识晚宴在上海国际会议中心举行。



■ 精彩的“上海之夜”文艺演出受到国内外参会者的欢迎。



■ 大会会间交流情景一。



■ 大会会间交流情景二。



■ 大会会间交流情景三。

第18届世界翻译大会胜利召开

2007-2008

■ 在大会闭幕式上，中国外文局常务副局长、中国译协常务副会长郭晓勇（左一）与下届世界翻译大会主办组织美国翻译协会会长优瑞（右一）在大会闭幕式上交接国际译联会旗。



■ 第18届世界翻译大会同传人员，从左至右依次为：黄一、张爱玲、Anne-Marie Arbaji Sfeir, Bernard Ponette, 钱培鑫、陈伟。



■ 在大会闭幕式上，新当选的国际译联理事与大会志愿者合影。



■ 2008年8月，中国外文局副局长、中国译协副会长兼秘书长黄友义（左三）、中国译协常务副秘书长姜永刚（右三）在奥运村村长陈至立（左四）的陪同下看望为2008年奥运村提供翻译服务的志愿者。



■ 2008年9月，北京奥组委和中国译协在北京联合举行“庆祝国际翻译日·奥运翻译工作者表彰大会”。图为表彰会现场。

中国出版集团公司·中国对外翻译出版公司 为中国2010年上海世博会笔译口译项目赞助

China Publishing Group Corporation · China Translation and Publishing Corporation
Becoming the Translation & Interpretation Project Sponsor of 2010 Shanghai Expo



■ 2008年10月，中国对外翻译出版公司与上海世博会事务协调局在上海签署协议，正式成为2010年上海世博会笔译口译项目赞助商。



■ 2008年10月，元培世纪（北京）教育科技有限公司与上海世博会事务协调局在上海签署协议，正式成为2010年上海世博会笔译口译项目赞助商。



1

1 2008年5月，传神联合信息技术有限公司通过红十字会向四川汶川大地震灾区捐款100万元。



2

2 2008年5月，上海外事翻译工作者协会向四川地震灾区捐款5万元。

3 2008年5月，四川翻译文学学会俄语研究生志愿者范娅囡、仇宏琳在四川彭州为前来参加抗震救灾工作的俄罗斯救援医疗队担任翻译。



3



■ 2007年1月，山西省副省长、山西省翻译协会名誉会长宋北杉（台上左四），中国译协第一常务副会长赵常谦（台上左三）出席在太原召开的“山西省翻译工作会议”并讲话。



■ 2007年1月，“第二届河北省青少年英语口译大赛”圆满结束。图为大赛专家领导与部分选手合影。



■ 2007年4月，“中译外——中国走向世界之路”高层论坛在北京举行。图为论坛现场。